



7. bis 13. Dezember 2012 Nr. 49/8665



## НАРОДНОЕ IPO

В Астане состоялась встреча по вопросам участия компаний в программе «Народное IPO».

2



## WIRTSCHAFT

Aus für eine Tradition: Bahlsen will kein Weihnachtsgebäck mehr für den deutschen Markt produzieren.

3



## WETTKAMPF

Der Sport Pankration gilt vielen als brutal – doch in Astana soll er im Kampf gegen Jugendkriminalität helfen.

8

## AKTUELL

### «ОДНА СТРАНА! ОДНА СУДЬБА! ОДИН ЛИДЕР!»

Нурсултан Назарбаев принял участие в спортивно-массовой акции «Одна страна! Одна судьба! Один лидер!», где обратился к молодежи: «Мы гордимся нашим общим домом – Республикой Казахстан. Я вижу ваши глаза, вашу энергию, вашу молодость. В вашем возрасте мечты окрыляют, поднимают ввысь. Желаю счастья, долгих лет и успехов в жизни». Также Глава государства поблагодарил народ Казахстана за оказанное доверие: «Выбрав меня в качестве Президента, народ Казахстана возложил на меня большую ответственность. И все эти годы я выполнял его волю. Мы вместе построили независимую республику, сделали ее известной всему миру. Мы подняли экономику до уровня государств Центральной и Восточной Европы. Мы построили новую столицу, ставшую за последние годы центром проведения важнейших мировых мероприятий».



Bild: De Mof / wikipedia

Zweisprachiges Ortsschild auf Hochdeutsch und Niederdeutsch: der Bundestag will Sprachliche Vielfalt fördern.

## 20 JAHRE SPRACHENCHARTA

# „DE SPRAAK, DAT IS DE MENSCH SIEN HEIMAT“

Reden auf Plattdeutsch und Sorbisch: in einer Bundestagsdebatte zum Schutz von Regional- und Minderheitensprachen sind ungewohnte Töne zu hören. Sprachliche Vielfalt finden alle Parlamentarier schützenswert, doch sollen Minderheitenrechte nur für alteingesessene oder auch für neu zugewanderte Gruppen gelten?

Von Robert Kalimullin

Den kulturellen Reichtum Europas zu bewahren ist eines der Ziele, die sich die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen setzt. Am 5. November 1992 wurde sie von Deutschland als einem der ersten Mitgliedsstaaten des Europarats unterzeichnet. Zwanzig Jahre später verabschiedete der Deutsche Bundestag nun mit großer Mehrheit einen Antrag, in dem er sich abermals für den besseren Schutz der vier in Deutschland anerkannten Minderheitensprachen Dänische, das Nord- und Saterfriesisch, das Romanes sowie Ober- und Niedersorbisch sowie der Regionalsprache Niederdeutsch (Plattdeutsch) ausspricht.

In der Debatte zum Antrag von 80 Abgeordneten geriet allerdings das Hochdeutsche zur Minderheitssprache. Die Mehrzahl der Redebeiträge von Abgeordneten aller Parteien war ganz oder teilweise auf Plattdeutsch gehalten, daneben war auch das in der sächsischen Lausitz gesprochene Obersorbisch zu hören. Die Linken-Abgeordnete Petra Sitte forderte in einem Zwischenruf, wohl halb im Scherz, gar Untertitel für die Reden.

Der erste Redebeitrag kam vom Flensburger CDU-Abgeordneten Wolfgang Börsen, der 2001 bereits das Buch „Plattdeutsch im Deutschen Bundestag“ veröffentlicht hatte. Zur Wahl zum Bundespräsidenten hatte er

dem aus Mecklenburg stammenden Joachim Gauck mit einem Brief in niederdeutscher Sprache gratuliert – und zu seiner großen Freude eine Antwort des Staatsoberhauptes erhalten, aus der er nun zitiert: „Disse Breif hett ja een ‚Alleinstellungsmerkmal‘, denn ward ik mi upphangen.“

Börsen („De Spreek, dat is de Mensch sien Heimat“) erinnert daran, dass das heute noch von rund drei Millionen Menschen gesprochene Plattdeutsch in Zeiten der Hanse einst „Weltsprache“ gewesen sei. Sein aus Bremen stammender FDP-Kollege Torsten Staffeldt führt aus, dass auch schriftliche Verträge im ganzen Norden Europas seinerzeit in der niederdeutschen Sprache verfasst worden seien: „Tüschen London, Bergen, Danzig, Riga und Nowgorod spreken de Kooplüüd un Kaptaine Platt; ok de Verdrääg hett man op Platt maakt.“

Staffeldt zitiert den Philosophen Johann Gottlieb Fichte: „Die Sprache eines Volkes ist seine Seele.“ Das Hochdeutsche vergleicht er mit einem Anzug, der zwar schön, aber etwas steif sei: „De düütsche Standardsprook is as en Antog, scheun ober en lütt beten stief.“ Auch hebt er den Nutzen einer bilingualen Erziehung beim Lernen von Fremdsprachen hervor: „Kinner, de neven Düütsch noch een anner Spreek as Modderspraak lehren, hebbt dat lichter, en Frömdsprak to lehren.“ Der FDP-Parlamentarier erinnert auch an die deutschen

Sprachminderheiten in aller Welt, „ob in Slowenien, Moldawien, Lettland oder Kasachstan – immerhin 1,4 Millionen Deutsche leben in Sprachminderheiten außerhalb unseres Landes. Dazu gehören auch 20.000 Plattsnacker in den Vereinigten Staaten und 60.000 Plattsnacker allein in Paraguay.“

Doch welche Sprachen genau sind in Deutschland schützenswert? „Sprachen mit einer mehrtausendjährigen Geschichte, die in unserem Land gewachsen sind: Sorbisch und Friesisch, Niederdeutsch, Dänisch und das Romani gehören bei uns dazu“, findet Staffeldt. An der Einschränkung auf alteingesessene Minderheiten entzündet sich die Kritik der Fraktion der Linken, die sich als einzige bei der Abstimmung über den Antrag der Stimme enthält.

Ihr Abgeordneter Raju Sharma fordert eine Ausweitung des Minderheitenbegriffs: „Derzeit bezieht die Sprachencharta sich nur auf nationale und autochthone Minderheiten. Es gibt in Deutschland aber noch weitere Minderheiten, deren Sprache gefährdet ist, die aber noch keinen Schutz genießen.“ Konkret nennt er das Beispiel von 800.000 in Deutschland lebenden Kurden. Dass deren Schutz als Minderheit keine absurde Idee sei, versucht Sharma mit einem Beispiel aus dem Nachbarland Tschechien zu belegen: dort seien rund 60.000 aus Vietnam eingewanderte Gastarbeiter als nationale Minderheit geschützt.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Januar 2013 erhalten Sie für 2366,28 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)



S января 2013 года вы можете получать DAZ за 2366,28 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru)

АССАМЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## СТАБИЛЬНОСТЬ И СОГЛАСИЕ

В Астане во Дворце Независимости с участием Государственного секретаря Республики Казахстан Мухтара Абрарулы Кул-Мухаммеда состоялось расширенное заседание Совета Ассамблеи народа Казахстана «Казахстанский путь: Стабильность. Единство. Модернизация», посвященное Дню Первого Президента РК.

Заседание Совета открыл Государственный секретарь Республики Казахстан М.А.Кул-Мухаммед, который в своем вступительном слове отметил, что «отныне 1 декабря в сознании казахстанцев будет ассоциироваться с институтом президентства и уникальной личностью Лидера Нации Нурсултана Назарбаева. Насколько велика роль Первого Президента, Председателя Ассамблеи народа Казахстана, основателя независимого государства видно по успешной реализации его долгосрочной общественно-политической, социально-экономической



Фото: АНК

и культурно-гуманитарной стратегии, известной в мировом сообществе как «Казахстанский путь».

М.А.Кул-Мухаммед подчеркнул, что стабильность и согласие, ставшие краеугольными камнями в политике Елбасы, с первых дней независимости способствовали успешной политической, экономической и социальной модернизации страны. Логическим продолжением этого явилось триумфальное председательствование Казахстана в таких авторитетных органах, как ОБСЕ и ШОС. «Все это привело к новой победе - Астана теперь стала столицей проведения EXPO-2017. Безусловно, всё это является заслугой нашего Елбасы», - сказал М. Кул-Мухаммед.

С докладом о роли Елбасы в становлении и развитии независимого Казахстана выступил депутат Сената Парламента РК Анатолий Башмаков. Он подчеркнул, что «мудрость руководителя, его способность видеть латентные, невидимые грани явлений, способность находить инструменты и уметь направлять стихийные процессы в русло конструктивных перемен позволили Казахстану пройти сложнейший путь неизбежных трансформаций без потерь и потрясений». В Совете принял участие приглашенный из Темиртау соратник Н.А.Назарбаева Куаныш Омашев, который поделился воспоминаниями о периоде формирования личности Елбасы. Секретарь Научно-экспертного совета АНК, доктор политических наук Наталья Калашникова ознакомила членов Совета с новой книгой «Казахстанская Магнитка: время, люди, судьбы», подго-



Фото: АНК

товленной и изданной Научно-экспертным советом Ассамблеи. О роли Первого Президента в развитии культуры полиэтничного Казахстана выступила директор Государственного корейского театра музыкальной комедии Любовь Ни.

В ходе заседания рассмотрены итоги деятельности АНК за 2012 год. С докладами выступили Ответственный секретарь Министерства культуры и информации РК Жанна Дулатовна Курмангалиева, аким Павлодарской области Ерлан Мухтарулы Арын, депутат Мажилиса Парламента РК Егор Яковлевич Каппель. Были обсуждены задачи на следующий год и определены основные направления деятельности.

В работе Совета приняли участие депутаты Парламента РК, представители министерств и ведомств, члены Ассам-

блеи народа Казахстана, руководители этнокультурных объединений, научная и творческая интеллигенция, СМИ.

## СЛОВАРЬ

- успешный - *erfolgreich*
- долгосрочный - *langfristig*
- стабильность - *Stabilität, f*
- способствовать - *zu etw. beitragen; vermitteln*
- потеря - *Verlust, m; Einbuße, f*

## MELDUNGEN

## EINIGUNG ZWISCHEN KOSOVO UND SERBIEN

Serbien und das Kosovo haben sich auf gemeinsame Grenzposten geeinigt. Bereits in Kürze würden Polizisten und Zöllner aus beiden Ländern gemeinsam an den Grenzübergängen Jarinje in Nordkosovo und Merdare im Süden Serbiens arbeiten, teilte die EU-Außenbeauftragte Catherine Ashton mit. Dutzende Serben hatten zuvor die Vorbereitungen am Grenzübergang Jarinje blockiert, weil sie die Einrichtung einer Grenze zwischen beiden Nachbarländern verhindern wollen. Schon unmittelbar nach Verhandlungsende interpretierten der serbische Regierungschef Ivica Dacic und sein Kosovo-Amtscollege Hashim Thaci die Übereinkunft völlig gegensätzlich. Dacic sagte, es handele sich keinesfalls um eine echte Grenze, sondern nur um „Polizeipunkte“. Dagegen betonte Thaci, die Grenze zwischen beiden zerstrittenen Ländern sei jetzt erstmals fixiert. (dpa)

## РАЗВИТИЕ И БЕЗОПАСНОСТЬ В РЕГИОНЕ

Нурсултан Назарбаев принял участие в заседании Совета глав государств-участников СНГ, состоявшемся в Ашхабаде. На заседании рассматривались вопросы, связанные с устойчивым развитием и безопасностью в регионе. Большое внимание было уделено торгово-экономическому и культурно-гуманитарному сотрудничеству стран СНГ. Главы государств приняли решение «О подготовке к празднованию 70-й годовщины Победы советского народа в Великой Отечественной войне 1941-1945 годов», межгосударственную программу «Культурные столицы Содружества», имеющие важное значение для сближения народов наших стран. В этом году культурными столицами определены Астана (Казахстан) и Мары (Туркмения).

## «НАРОДНОЕ IPO»

## ЗАЩИТА ИНТЕРЕСОВ ГРАЖДАН

В Астане состоялась встреча представителей Ассамблеи народа Казахстана с руководством АО «ФНБ «Самрук-Казына» и АО «КазТрансОйл», а также лидерами общественного мнения по вопросам участия компаний в программе «Народное IPO».

В мероприятии приняли участие заместитель Председателя - ведущий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов, заместитель председателя правления АО «ФНБ «Самрук-Казына» Куандык Бишимбаев, генеральный директор АО «КазТрансОйл» Кайргельды Кабылдин, а также общественные деятели - депутаты Парламента РК, представители академической среды, руководители исследовательских институтов и многие другие.

Лидерам общественного мнения была представлена информация об АО «КазТрансОйл» и параметрах первичного размещения акций компании на организованном рынке ценных бумаг в рамках программы «Народное IPO». В ходе встречи руководство АО «КазТрансОйл» представило аудитории предварительные итоги встреч с потенциальными инвесторами, проведенных компанией в поддержку подписки на акции. Всего за период с 6 по 27 ноября было проведено более 100 встреч, которые посетили свыше 15000 граждан в различных населенных пунктах республики, включая города Астану, Алматы, Актау, Актобе, Караганду, Кокшетау и многие другие.

В своем выступлении заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов сообщил, что сегодня состоялась пресс-конференция, посвященная началу работы Республиканской общественной комиссии по программе «Народное IPO». Он рассказал о структуре, целях и задачах



Фото: АНК

общественной Комиссии. «Основная задача данной комиссии - это защита интересов простых граждан и обобщение вопросов, которые будут возникать среди населения в ходе кампании», - сообщил Ералы Тугжанов.

В ходе дискуссии были затронуты такие вопросы как эффективность программы «Народное IPO», ее роль в формировании нового класса розничных инвесторов. Участники встречи также обсудили факторы инвестиционной привлекательности «Народного IPO» и возможные риски, связанные с реализацией осуществляемой программы.

## СЛОВАРЬ

- первичный - *primär*
- предварительный - *vorausgehend; vorläufig*
- задача - *Aufgabe, f*
- эффективность - *Effektivität, f*
- риск - *Risiko, n*

## SÜSSWAREN

## BAHLSEN SAGT ADIEU ZUM LEBKUCHEN

Alle Jahre wieder haben viele Deutsche ihre Weihnachtskekse, Stollen und Lebkuchen beim Traditionsbäcker Bahlsen gekauft. Bald ist damit Schluss - die Hannoveraner stellen die Produktion der Saisonware ein.

Von Jan-Henrik Petermann

■ Abschied vom Adventsgeschäft: Deutsche Gabentische, Nikolausstiefel und Weihnachtsgedeecke werden in den kommenden Wochen wohl zum letzten Mal mit Saison-Leckereien aus dem Hause Bahlsen bestückt. Die Hannoveraner geben 2013 die Herstellung speziellen Weihnachtsggebäcks in ihrem Heimatmarkt auf. Unter dem Kostendruck der Eigenmarken vieler Handelsketten ist ihnen das nicht mehr rentabel genug. Das Keks-Imperium von der Leine setzt darauf, dass die Kunden nun auch zum Fest zum ganzjährigen Standardangebot greifen - und im Ausland weiter Zimtsterne und Pfeffernüsse naschen.

Die gesamte Palette an Lebkuchen, Spekulatius, Christstollen und anderen Weihnachtsspezialitäten soll hierzulande bald aus den Regalen verschwinden. Dabei stehen die Niedersachsen zu der bereits im Sommer verkündeten Entscheidung: „Für das deutsche Bahlsen-Saisongeschäft wird 2012 letztmalig produziert.“

Ganz anders in Österreich. Hier will Bahlsen noch mehr festliche Mischungen unters Volk bringen. Einen Preiswettbewerb deutscher Schärfe gebe es im Land der Kaffeehaus-Kultur bisher nicht; die Händler seien an einem „Saisongeschäft in seiner ganzen Bandbreite“ interessiert. Der Strategiewechsel hänge aber auch grundsätzlich mit der derzeit relativ guten Gesamtnachfrage bei den Nachbarn zusammen.

## Rückläufiger Markt

„Der Markt für Weihnachtsggebäck in Deutschland ist seit Jahren leicht rückläufig. In Österreich entwickelt sich dieser Markt

noch positiv“, erklärt die Süßwarenfirma mit weltweit bekannten Marken wie Leibniz und einem Umsatz von 521 Millionen Euro im Jahr 2011. Für die Beschäftigten soll der Verzicht auf die Heimsparte keine größeren Folgen haben, obwohl andere Länder mit geringerer Weihnachtstradition als Ersatz ausfallen. Mögliche Lösung: die Stärkung des Kerngeschäfts mit Ganzjahres-Umsatzgaranten.

Auch anderen macht die Lage zu schaffen. „Der Markt der Saisonartikel ist hart umkämpft, es gibt eine Vielzahl von Anbietern, auch Spezialisten für bestimmte Produktgruppen“, erklärt der Inhaber des Aachener Lebkuchen- und Printen-Herstellers Lambertz, Hermann Bühlecker. Hinzu komme der Angriff der meist billigeren Handels-Eigenmarken. Das 1688 gegründete Unternehmen sieht sein deutsches Weihnachtssortiment aber im Plan. Die Verkäufe lägen über dem Vorjahresniveau. „Es wird ein gutes Weihnachtsgeschäft werden“, sagt Bühlecker, „völlig losgelöst von der Euro-Thematik.“

Bisher hat die Konsumzurückhaltung in den Krisenländern nicht in größerem Umfang auf Deutschland übergreifen. Und in Österreich und der Schweiz sei der Preiskampf mit den Handelsmarken nicht so extrem wie daheim, international ließen sich weitere Märkte für Lebkuchen aufbauen. Im Geschäftsjahr 2011/12 setzte Lambertz 560 Millionen Euro um, Bühlecker sieht jede Menge Chancen - auch bei Bio-Keks.

## Hohe Rostoffpreise

Doch die Rohstoffpreise bleiben für die Süßwarenbranche eine Last. So ging beim Kakao nach Angaben von Bahlsen zwar das Niveau der Jahre 2010 und 2011 von den



Bild: Robert Kindermann / wikipedia

## Traditionelles Weihnachtsggebäck: Für Bahlsen lohnt sich das Geschäft nicht mehr.

Höchstwerten um 2.400 britische Pfund pro Tonne auf 1.500 bis 1.600 Pfund zurück. Der „schwierige, sehr volatile Markt“ habe jedoch weiter eine Tendenz nach oben, schränkt das Unternehmen ein. Auch beim besonders wichtigen Zucker gebe es keine Entspannung. Ein Grund für die Anstiege auf bis zu 800 Euro je Tonne sei der abgeschotete EU-Markt, kritisiert Bahlsen. Lambertz bestätigt dies, die Branche erlebe allgemein schwierige Zeiten.

Noch ist die Bundesrepublik in der EU mit mehr als einem Drittel der produzierten Schokowaren die Nummer eins. Wenn die Hersteller von Weihnachtsggebäck sich nach dem Fest ein frohes neues Jahr wünschen, schwingt diesmal aber auch eine Menge Zweckoptimismus mit. „Einige Häuser überlegen, sich neu aufzustellen“, sagt Solveig Schneider vom Bundesverband der Deutschen Süßwarenindustrie (BDSI). Der Preisdruck in Deutschland sei einzigartig.

## VOKABELN

- *adieu* - прощай!
- *Gabentisch*, *m* - стол с подарками
- *naschen* - лакомиться (украдкой)
- *Bandbreite*, *f* - ширина частот (радио),  
эд.: диапазон (перен.)
- *zu schaffen machen* - доставлять, причинять хлопоты

## KOMMENTAR

## INDUSTRIE UND INNOVATION



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die wichtigsten Absatzmärkte der Welt befinden sich nach wie vor in den sogenannten westlichen Industrieländern, also vor allem in Nordamerika, Westeuropa und Japan. Zwar holen China, Indien, Brasilien und andere Länder durch das Entstehen einer Mittelklasse mit raschem Tempo auf, aber es gelten auch hier sehr schnell dieselben Merkmale und Gesetzmäßigkeiten, wie im „Westen“. Der zeichnet sich durch einen hohen Sättigungsgrad an technischen Konsumgütern aus, und die im Durchschnitt durchaus zahlungskräftigen Kunden werden in ihrem Kaufverhalten zunehmend wählerischer und sind nur dann bereit ordentlich Geld auszugeben, wenn ihnen etwas Neues geboten wird. Innovationen heißt folglich das „Zauberwort“ für wirtschaftlichen Erfolg auf der ganzen Welt. In diesem Bereich tobt längst ein harter Wettkampf, der nicht nur in technischer Hinsicht geführt wird, wie das auch der kürzliche Patentstreit zwischen Apple und Samsung zeigte.

So wie in der industriellen Produktion verschieben sich schrittweise international auch die Gewichte im Innovationsbereich. So haben unter 1.000 in einem jährlichen Ranking erfassten Unternehmen aus aller Welt die chinesischen Unternehmen 2011 27 Prozent mehr für Innovationen ausgegeben als im Vorjahr. Nordamerika hat seine entsprechenden Ausgaben um 9,7 Prozent, Europa um 5,4 Prozent und Japan nur um 2,4 Prozent gesteigert, die 1.000 untersuchten Unternehmen im Durchschnitt um 7,2 Prozent. Zwar starten China und andere aufstrebende Länder noch von einem niedrigen Niveau aus, doch das Wachstumtempo der

Ausgaben für Forschung und Entwicklung (F&E) lässt aufhorchen. Beim Anteil an den weltweiten Forschungsausgaben sind China und Indien zusammen im Moment mit 2,7 Prozent noch weit hinten, deutsche Unternehmen haben einen Anteil von 7,4 Prozent und geben insgesamt 603 Milliarden Dollar für Forschung und Entwicklung aus. Das ist übrigens etwa das 2,5-fache des gesamten Bruttoinlandsprodukts (BIP) Kasachstans. 2011 wurden in Deutschland 15 Prozent mehr Mittel für F&E bereitgestellt als im Vorjahr. Damit sind die deutschen Unternehmen in Europa Spitze und insgesamt erst einmal für den internationalen Wettbewerb gerüstet. Das beruhigt jedoch nur zum Teil, da das Schicksal der deutschen Wirtschaft eng mit dem Europas verbunden ist.

In letzter Zeit holen die Anbieter aus den Schwellenländern in quantitativer, aber auch in qualitativer Hinsicht mit Riesenschritten auf. Anstelle von legal oder zum Teil auch illegal kopierten Produkten werden zunehmend echte Eigenentwicklungen vorgestellt, die durchaus mit Produkten des Westens mithalten können. Das zeigen unter anderem die Notebooks von Lenovo (China) oder die Autos von Hyundai (Südkorea), die sich weltweit bereits stabile Marktanteile erobert haben.

Erschwerend für alle innovativen Unternehmen wirkt die ständige Verkürzung der Innovationszyklen. Das liegt zum einen an den Kunden, die ständig Neues erwarten und an den nach Weltmarktanteilen hungrigen Unternehmen aus den Aufsteigerländern, aber auch an den vielen neuen Problemen (z. B. ökologischen), die technischer und anderer Lösungen dringend bedürfen. Im Innovationsverhalten der Unternehmen ist in letzter Zeit zu beobachten, dass sie einen Teil ihrer Forschungsaktivitäten aus ihren Herkunftsländern in die Länder verlegen, in denen die geschaffenen Produkte dann auch abgesetzt werden sollen. Das ist nicht nur, aber sehr oft China. Man muss ganz einfach nah bei den potentiellen Kunden sein,

um deren spezifische Bedürfnisse wirklich erfassen und rückkoppelnd verarbeiten zu können.

Es gibt jedoch auch Unternehmen, die gar nicht mal so viel für F&E ausgeben und trotzdem Markterfolg haben. Musterbeispiel ist Apple, das nur 2,2 Prozent seines Umsatzes in Innovationen steckt (z.B. Toyota 9,9 Prozent, Microsoft 9 Prozent, Volkswagen 7,7 Prozent). Apples Geheimnis ist das doch irgendwie geheimnisvolle und kaum kopierbare Marketing, das bei bloßer Ankündigung eines neuen Produkts Massen mit Schläfsäcken vor die Firmengeschäfte treibt.

Kasachstan will und muss bekanntlich in diesem Spiel mitspielen, um auf absehbare Zeit von der Öladel wegkommen. Das wird keinesfalls leicht und wird sicher nur partiell gelingen können. Mit einem hier oft verbreiteten Entweder-Oder-Denken, zu gigantischen Projekten, nicht immer effektiv eingesetztem vielem Geld, mit umfangreichen staatlich-bürokratischen Programmen und inhaltlichen Vorgaben und nur schwacher Orientierung auf Märkte sind die berechtigten Ziele der „Strategie der industriell-innovativen Entwicklung“ jedoch nicht wirksam zu erreichen. Leicht kann hierdurch gar das Gegenteil eintreten.

## VOKABELN

- *Sättigungsgrad*, *m* - степень, процент насыщенности (эд.: товарами)
- *wählerisch* - разборчивый
- *toben* - бушевать, неистовствовать, свирепствовать
- *schrittweise* - постепенно, шаг за шагом
- *aufstrebend* - эд.: растущий, развивающийся

## MELDUNGEN

## ВАЖНЫЙ ПРОЕКТ ПО РАЗВИТИЮ ЭКОНОМИКИ

Hursultan Nazarbajev посетил новый завод по выпуску электровозов «Электровоз курастыру зауыты» и ТОО «НИПИ «Астангенплан». Президент отметил, что этот проект является значимым и важным для развития экономики страны: «Казakhstan успешно реализует индустриально-инновационную программу, чтобы создать новую экономику и избавиться от сырьевой зависимости. Железнодорожный транспорт - артерия любой экономики. Уделяя огромное внимание развитию транспортной инфраструктуры, на ее модернизацию выделяются значительные средства. В стране построено более 1100 км железных дорог, начато строительство новой железнодорожной ветки». Глава государства выразил удовлетворение привлечением к деятельности завода инженеров-выпускников программы «Болашак», что является хорошим примером формирования собственного инженерно-технического кадрового состава.

## KIRGISISTAN: 2013 BEITRITT ZUR ZOLLUNION?

Kirgisistan hofft auf einen Beitritt zur bislang aus Weißrussland, Russland und Kasachstan bestehenden Zollunion bereits im kommenden Jahr. In einem Interview mit der russischen Tageszeitung Kommersant äußerte der kirgisische Ministerpräsident Schantoro Satybalidjew, die politischen Verhandlungen über den Beitritt seien bereits abgeschlossen, derzeit werde das technische Reglement ausgearbeitet. Ob der Beitritt allerdings tatsächlich gelinge, hänge von der Bereitschaft der anderen Staaten der Zollunion ab, Kirgisistan in ihre Reihen aufzunehmen. (rk)

## STIPENDIUM

## ZWEI KASACHINNEN IN DEUTSCHLAND

„Kulturen verbinden“ hat das Institut für Auslandsbeziehungen (Ifa) in Stuttgart zu seinem Motto gemacht. Dank des vom Ifa durchgeführten CrossCulture Praktika-Programms konnten auch Marina Khagai und Asel Kazybekova aus Kasachstan berufliche Erfahrungen in Deutschland sammeln.

Von Ruchsaram Dschasybjajewa

Die 29-jährige Marina Khagai aus Almaty war von Anfang August bis Anfang Oktober dieses Jahres in Bonn. Khagai, die in Almaty bei der Zeitung „Karawan“ als Leiterin des Ressorts für Kultur und Unterhaltung arbeitet, konnte auch in Deutschland Erfahrungen in der Medienbranche sammeln. Beim von der Deutschen Welle initiierten Projekt qantara.de war der Bereich „Medien und Film“ ihr Schwerpunkt. Daneben besuchte sie während ihres Praktikums in Deutschland das Büro von „Reporter ohne Grenzen“ und das Magazin „Kulturaustausch“ in Berlin, lernte die russische Ausgabe Deutschen Welle kennen und nutzte die Zeit für einen Sprachkurs. An Wochenenden reiste Marina mit anderen Bonner Praktikanten quer durch Deutschland.

Ebenfalls aus Kasachstans südlicher Hauptstadt Almaty stammt die 26-jährige Asel Kazybekova. Sie ist in ihrer Heimat als Projektmanagerin bei der „International Association for Social Projects“ (IASP) tätig. Als Einsatzbereich für ihr CrossCulture Praktikum wählte sie die Richtung „Wissensgesell-



Marina Khagai arbeitete im Medienbereich... schaft und Bildung“. Bei ihrem Praktikum im baden-württembergischen Tübingen hatte Asel jeden Tag Termine im Asylzentrum, in



...Asel Kazybekova in sozialen Projekten.

## WEIHNACHTSKONZERT IN ALMATY



Bild: Robert Kalimullin

Auf Einladung des deutschen Generalkonsulats fand Anfang Dezember ein Weihnachtskonzert in der katholischen Trinitatis-Kathedrale in Almaty statt. Der Kinderchor „Koktem“ der Musikschule Nr. 1 unter Leitung von Natalja Tschetschel sang Weihnachtslieder in deutscher, englischer und ukrainischer Sprache. Im Anschluss spielte das Staatliche Holzbläser-Quintett unter der Leitung von Shanat Jermanow Werke von Mozart, Danzi und Bach. (rk)



Die Praktikanten mit Mitarbeitern des Ifa.

Lebenshilfeorganisation und bei der AIDS-Hilfe. In ihrer kurzen Zeit als IFA-Stipendiatin hat sie nach eigenen Angaben vieles erlebt und tolle professionelle und internationale Erfahrungen gesammelt.

Im Förderprogramm CrossCulture Praktika können sich junge Berufstätige aus islamisch geprägten Ländern um einen Praktikumsplatz in Deutschland bewerben. Umgekehrt besteht auch die Möglichkeit für Deutsche zu einem geförderten Praktikum im Ausland. Unter den zentralasiatischen Ländern sind im Programm Kasachstan, Kirgisistan, Usbekistan und Tadschikistan vertreten. Nähere Informationen unter <http://www.ifa.de/foerderprogramme/crossculture/>

## VOKABELN

- verbinden - соединять
- Motto, n - мотто, эпитафия; девиз
- Erfahrungen sammeln - накапливать опыт
- initiieren - зд.: проявлять инициативу, начинать
- quer - поперёк

## KOMMENTAR

## QUO VADIS EUROPA?

Am 10. Dezember wird in der norwegischen Hauptstadt Oslo der Friedensnobelpreis an die Europäische Union (EU) verliehen. Ilja Sokolow aus Kasachstan, der in Wuppertal Europäistik studiert, hat sich Gedanken über den Weg der Staatengemeinschaft gemacht.

Von Ilja Sokolow

Früher war das Wort „Europa“ mit dem Wort „Krieg“ verbunden. Diese Krise Europas haben die Europäer gemeinsam in den vergangenen 50 Jahren größtenteils überwunden. Von der Friedensgemeinschaft sind die europäischen Staaten zur Wirtschaftsgemeinschaft und mit Maastricht zur Liberalisierungsgemeinschaft geworden. Mit Lissabon zur Solidaritätsgemeinschaft.

Europa hat im vergangenen Jahrhundert eine Transformation in eine Gemeinschaft durchgemacht, in der im Konsens entschieden wird. Dies geschah aus europäischer Erfahrung heraus und nach dem Vorbild der politischen Webbereiter Europas: dem französischen Politik- und Wirtschaftsbe-

rater Jean Monnet, dem französischen Außenminister Robert Schumann, dem ersten Bundeskanzler Konrad Adenauer, dem ersten Präsident der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft Walter Hallstein, dem italienischen Premierminister und Außenminister Alcide De Gasperi, dem belgischen Außenminister und Premierminister Paul-Henri Spaak und dem britischen Premierminister Winston Churchill, die am Anfang dieses langen Wegs zu einem einheitlichen Europa standen. Im Laufe dieses Wegs haben sie trotz unterschiedlicher Krisen und unabhängig von ihren eigenen nationalen Sprachen, Kulturen und Weltvisionen ein einheitliches europäisches Bewusstsein entwickelt, mit dem sie diese Krisen gelöst haben.

Alle Krisen Europas lassen sich als Vertrauenskrisen definieren, und der Weg zum gegenseitigen Vertrauen, zum Vertrauen zu Europa ist noch nicht zu Ende beschritten. Hoffentlich bewältigen die Europäer nach dem Vorbild der Gründerväter der EU auch die neue Vertrauenskrise und biegen nicht von dem eingeschlagenen Weg ab. Sie dürfen nicht ausweichen und sich von kurzfristigen Interessenserwägungen in die für Europa falsche Richtung drängen lassen. Niemand hat gesagt, dass der eingeschlagene Weg des Vertrauens leicht sein wird, aber die Europäer haben entschieden, ihn allen Krisen zum Trotz zu gehen. Da sie diesen schwierigen und langsamen Weg gewählt haben, müssen sie weitere Maßnahmen unternehmen, besonders in Krisenzeiten, weil das Projekt

„Europa“ und der Weg zu Europa noch nicht vollendet ist.

Dass Europa in eine neue Vertrauenskrise geraten konnte, beruht auf dem immer noch existierenden Nationaldenken der Politiker, obwohl zwei Drittel der Europäer trotz aller Unterschiede für ihr gemeinsames Europa sind. Die Finanzkrise stellt Europa vor neue Herausforderungen. Heute stellt sich die Frage, ob die Europäer zu einer neuen, qualitativ besseren Gemeinschaft, zu einer einigen Austeritätsgemeinschaft, zu einem neuen Europa werden wollen. Gleichzeitig steht der Kontinent vor der aktuellen Frage, ob die Europäer die bisherigen Verhältnisse konservieren oder ihr Europa weiterentwickeln und zu einem neuen Europa werden wollen.

## ГЛАВА ГОСУДАРСТВА

## РАБОТАТЬ НА БЛАГО НЕЗАВИСИМОГО КАЗАХСТАНА

Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил АОО «Назарбаев Интеллектуальная Школа». В ходе визита Президент Казахстана осмотрел здание школы, в частности, гимнастический и спортивный залы, а также ознакомился с различными проектами, подготовленными учащимися.

Нурсултан Назарбаев отметил, что в стране много делается для молодежи, включая модернизацию систем образования и здравоохранения, развитие спорта, а также программы по поддержке занятости подрастающего поколения.

«В интеллектуальных школах будут отбирать талантливых детей, которые потом смогут поступить в «Назарбаев Университет». Таким образом, будет готовиться элита нашей страны. Сегодня молодежь должна работать на благо независимого Казахстана», - подчеркнул Глава государства.

Председатель областного штаба ССО Ербол Сармурзин рассказал, что молодежь региона активно участвует в строительных работах, внося свой вклад в повышение статуса человека труда. «Два года подряд мы участвовали в стро-

ительстве объектов Олимпиады в Сочи. В следующем году, благодаря Вашему поручению, мы собираемся участвовать в строительстве железной дороги Жезказган - Бейнеу. Мы готовы самоотверженно трудиться на пути процветания Казахстана», - сказал Е.Сармурзин.

Мурат Бурибаев, мастер смены главного корпуса обогатительной фабрики «Нурказган» ПО «Карагандацветмет», рассказал, что совмещал учебу в Карагандинском Государственном техническом университете с работой в корпорации «Казахмыс».

«На предприятии я был востребован как будущий инженер. А сейчас я являюсь начальником цеха, имея такую же специальность, как и у Вас - металлург. Поэтому вдвойне ответственно относиться к своей работе. Хочу вас заверить,



Фото: akorda.kz



Фото: akorda.kz

что молодежь всегда и во всем поддерживает Ваши начинания», - сказал М.Бурибаев.

По итогам встречи Нурсултан Назарбаев отметил важность получения новых знаний с использованием современных технологий и пожелал молодежи региона всех благ и достижения поставленных целей.

Строительство интеллектуальной школы было завершено в 2012 году. Ее проектная мощность рассчитана на 720 учащихся, в спальном корпусе предусмотрено 120 мест. Общая площадь здания составляет 21 тыс. кв.м. Школа соответствует современным требованиям международных стандартов обучения. Внедрение в процесс обучения современных методик и технологий создает необ-

ходимые условия для развития интеллектуального потенциала молодежи.

## СЛОВАРЬ

- **здравоохранение** - Gesundheitswesen, n, Gesundheitsschutz, m
- **талантливый** - talentiert, begabt
- **железная дорога** - Eisenbahn, f
- **специальность** - Fachgebiet, n; Beruf, m
- **внедрение** - Einführung, f; Einführen, n

## НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

## FREUNDESKREIS ИЛИ «КРУГ ДРУЗЕЙ»

В городе Таразе состоялся ежегодный областной фестиваль-конкурс немецкого творчества Freundeskreis («Круг Друзей»), организуемый Обществом немцев Жамбылской области при поддержке Ассамблеи народа Казахстана, гимназии № 40 и негосударственного учреждения «Парус». Фестиваль посвящен немецкой музыке, танцам, а также литературе.

Олеса Гаук

Уже на протяжении трех лет Общество немцев Жамбылской области проводит фестиваль Freundeskreis, общаясь таким образом детей и молодежь к немецкой культуре и языку. Не стал исключением и нынешний год, участники смогли еще больше узнать об истории, обычаях и традициях немецкого народа.

Активное участие в мероприятии приняла гимназия № 40 города Тараза, распахнув двери всем желающим для участия в фестивале Freundeskreis. А их было немало: немецкая культура интересна не только представителям немецкого этноса, но и другим этническим группам нашей многонациональной республики. Многие пришли в традиционных национальных костюмах.



Примечательно, что большинство участников не являлось учащимися лингвистических гимназий с углубленным изучением немецкого языка, многие учатся в общеобразовательных школах, ценят и любят немецкий язык.

В рамках фестиваля состоялся конкурс по четырем номинациям: народная хореография, вокальное искусство, художественное чтение, музыкальное и исполнительское мастерство.

В каждой из названных категорий участвовали представители разных возрастных групп, как правило, в возрасте от 6 до 18 лет. На конкурсе были представлены лучшие немецкие народные песни, музыкальные и литературные произведения вошедших в историю композиторов и поэтов, на немецком, русском и казахском языках.

Восторг зрителей вызвало исполнение немецкого произведения на казахском национальном инструменте домбре, многие даже не предполагали, что такое возможно.

Логическим завершением фестиваля стало награждение победителей конкурсов дипломами. Кроме того, были определены и лучшие конкурсанты, которые удостоились высшей награды - номинации «Гран-при».

Самым сложным оказалось подведение итогов и оценка конкурсантов, так как все участники безусловно показали хорошие знания немецкого языка, народного танца, вокала и музыкального искусства.

Оценку конкурсным выступлениям выставило компетентное жюри, членами которого стали поистине мастера своего дела: Ольга Загребина, учитель немецкого языка, Наталья Красюк, педагог студии эстрадного вокала «Камертон», Ольга Привалова, старший преподаватель кафедры культуры, просветительской работы и хореографии ТарГПИ, Фёдор Альдингер, дирижер военного оркестра, Людмила Киришнер, старший преподаватель кафедры культуры просветительской работы и хореографии ТарГПИ и многие другие.

Хочется выразить слова благодарности за отличную организацию мероприятия сотрудникам Общества немцев Жамбылской области и исполнительному директору Давиду Низену.

## СЛОВАРЬ

- **исключение** - Ausnahme, f
- **желающий** - Interessent, m
- **большинство** - Mehrheit, f, Mehrzahl, f
- **художественный** - Kunst-, Künstler-
- **жюри** - Jury, f, Preisgericht, n

ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

## ИМЕНАМИ ДОСТОЙНЕЙШИХ СЛАВИТСЯ ЗЕМЛЯ

«Неисповедимы пути господни...» – поистине эти слова как нельзя лучше подходят нашему небольшому, но такому знаменитому Павлодару: кто только ни жил и кого только судьба ни забрасывала в Павлодарское Прииртышье... Именами достойнейших людей, известных чуть ли не всему свету, славится наша земля.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Ирина Винтер

После смерти отца, Эдуарда Иоанновича Фальц-Фейна, и отчима фактически всем большим хозяйством стал управлять старший Фридрих. Его мать, Софья Богдановна, и его братья с сестрой полностью ему доверились, зная его крайнее упорство, работоспособность, ответственность и просто какую-то сверхлюбовознательность, что тоже полезно в любом деле. К тому же, как старший брат, Фридрих считал себя ответственным за младших в самом благодарном смысле этого слова.

Фридрих Эдуардович, как и его отец и дядя-отчим, внимательнейшим образом испытывал каждое новшество в области сельского хозяйства. Шла ли речь о вновь изобретенной машине или об особом построении полевого севооборота, ему надо было убедиться в пользе нового, а потом сразу же внедрить у себя, не считаясь с крупными затратами. Фридрих ездил в Германию, Англию и в другие страны, стараясь перенимать передовые методы, чтобы не дать погибнуть большому хозяйству.

Самая большая проблема – вода. Колдцы, воду из которых для полива и водопоя таскали вверх два вола, себя не оправдывали. Трудоемкая и неблагодарная работа. А самое главное – усилия молодого хозяина были направлены на то, чтобы отводить у земли воду в не-

вающие птицы. Различные пернатые стали охотно здесь задерживаться на долгое время. Большое внимание уделяли фазанам, разводили рыбу, появилась возможность завести пчел.

Теперь в полную меру Фридрих Эдуардович стал осуществлять свою давнишнюю, скорее даже детскую, мечту: организовать в «Аскании-Нова» зоопарк с различными диковинными видами животных. Если 1883 год можно считать годом основания зверофермы, то следующие четыре года были посвящены дальнейшему развитию этой идеи и привели к прекрасным результатам. Благодаря неутомимым стараниям Фридриха и его помощников Клима Сиянка, Генриха Риббергера и других ему удалось объединить животный мир степи и южной России, собрать большое количество млекопитающих и птиц. Он с энтузиазмом, свойственным ему, скупал по всему миру животных.

На протяжении сорока двух лет (1874-1916) с подросткового возраста Фридрих Эдуардович Фальц-Фейн создавал в степи оазис с его неповторимым миром животных, таких, о которых асканийцы и понятия не имели. На воле и в полувольных условиях к началу двадцатого века содержал 52 вида млекопитающих и 208 видов птиц. Натурализовал в огромных количествах сайгаков, косуль, сурков, чуть позже – яков, бизонов; первым в мире завез из Монголии дикого коня Пржевальского (практически исчезнувшего с планеты) и разномжил; первым в России и вторым в Европе получил



Памятник Ф.Э. Фальц-Фейну в заповеднике Аскания-Нова.

сюда вода и пища – несметные стаи куропаток, перепелов, зайцев, а в прудах – уток, гусей, лебедей и других. Постепенно вокруг «Аскании-Нова» были заложены опытные поля, засеянные зерновыми и травами для корма, Фридрих создал вокруг них зеленый барьер из деревьев и кустов, не только для задержания снега, но и для естественного укрытия мелких животных от хищных птиц. Особенно досаждали орлы, беркуты, соколы, болотный коршун, ястреб-перепелятник и ястреб-тетеревятник. Жемчужиной зоопарка считалась большая клетка для пернатых площадью в 520 квадратных метров с искусственным ручейком, в широком центре которого резвились большие японские золотые рыбки. В клетке еще были и внутренние клетки для адаптации только что пойманных птиц. Здесь же были созданы условия для гнездования. По стенкам клетки вилась виноград. Рядом росли кусты сирени и обрубленные тополя, ветви которых широко раскидывались вокруг. Все рукотворное создавало естественность, и казалось, что это интересный уголок природы. Кормили пернатых раздавленным просом с добавлением отрубей.

Вывели быстрорастущих мясных овец, фермы которых располагались возле железнодорожной линии на Москву и Петербург. Расчет был прост: ягнят, рожденных в январе, свежезабитых и завернутых в парафиновую бумагу, можно непрерывно поставлять на мясной рынок обеих столиц. Покупателями ягнят стали известные отели и рестораны. Разводили также мериносов, делившихся по качеству шерсти на пять категорий – элитных, короткошерстных, густошерстных и т.д. Их и держали в разных загонах, чтобы не путать, причем в прекрасных условиях и неукоснительном соблюдении санитарных правил. Особенно прибыльным было разведение каракулевых овец, очень ценились шкурки ягнят при выкидышах и преждевременных родах, так называемых каракульчи. В Бухаре, чтобы овца разродилась преждевременно, ее били и часто животные от этого гибли. Такие издевательства над бедными овцами в «Аскании-Нова» не применяли: ягнят резали сразу же при родах, не причиняя овцематке страдания.

Опыты от скрещивания животных проводили иногда к удивительным результатам. Скрещивали различные породы мериносов с мясными овцами, разных видов оленей, зубров с бизонами, бизонов с домашней коровой, зебру с лошастью и т.п. Гибриды оказались намного сильнее и выносливее. Но не всегда, например, домашняя корова могла родить от бизона живого теленка: корова бывает стельной более длительный срок, чем самка бизона. И приплод, и корова часто

были обречены. Лишь позднее для этого отобраны особо ширококостных коров и дело сдвинулось с мертвой точки. Полученное потомство от скрещенных коров-полукровок с дикими лошадьми или зебрами, к сожалению, не всегда оправдывало себя, хотя это были очень выносливые животные. Дело в том, что инстинкт дикого животного сохранялся очень сильно, и это мешало одомашнить и применять их в хозяйстве, однако бывали случаи, когда их приручали. Приплод от новых видов тоже не было. Но это не останавливало упорного ученого, и опыты продолжались, особенно хорошо зарекомендовала себя система искусственного осеменения.

Иногда приходилось стерилизовать животных и птиц, и это с научной точки зрения имело большую ценность. Фридрих Эдуардович, чтобы не терпеть убытки, стерилизовал старых опытных самцов птиц, которые сами уже приплода не имели, но молодых самцов к самочкам не подпускали. Первый результат оказался поразительным – самец полинял и утратил свое прекрасное оперение, новые же перья стали точь-в-точь как у наседок – серые и непривлекательные. Он попытался провести эксперимент с молодыми самцами – результат тот же. Опыт повторили – только уже с наседками: куры внешне стали похожи на самцов – яркие, цветистые. Дальше-больше: стерилизованным петухам живляли яичники наседок и наоборот. Петухи становились наседками, курочки – самцами... То же самое происходило после опытов с антилопой нильгау.

Жизнь так устроена, что любое дело редко проходит без издержек. Случались они и в «Аскании-Нова». Не всегда все гладко было с акклиматизацией некоторых животных, этому мешали зимние стужи, порою животные в неволе не размножались, проводимые опыты тоже иногда приносили убытки и здесь требовалось терпение. Портили посевы полчища саранчи, случался падеж от сибирской язвы – самой страшной болезни скота. Сибирская чума почти ежегодно уносила овец, коров, лошадей – жертвы эпидемий исчислялись тысячами голов. И дед, и отец Фридриха в свое время обращались за помощью в ветеринарный институт в Харькове. Фридрих тоже по указке врача сделал овцам прививки от чумы. Первый эксперимент не удался: из овчарен ежечасно выносили сотни околелых животных. Удар был такой силы, что, казалось, не позволит ему никогда встать на ноги. Но несмотря на то что Фридрих продолжал эксперименты с прививками и, в конце-концов, они себя оправдали.

Продолжение на стр. 7.



Бiosферный заповедник Аскания-Нова.

посредственной близости от ее потребления. Он уже слышал об артезианской воде. Специалист в этой области англичанин Вининг был приглашен в «Асканию-Нова» для решения этого вопроса. И – о счастье! Вода наконец-то из глубины в 70 метров вырвалась на волю – чистая, долгожданная! Но со временем возникла необходимость в насосном устройстве, которое тоже было установлено.

Позже, с установлением газогенератора, в сутки на поверхность земли стали выкачивать по 30000 ведер воды. Газогенератор также снабжал энергией мельницу и все мастерские хозяйства, а с помощью динамо-привода – светом. Теперь и сады, и заложённые Фридрихом парки, называемые «ботаническим садом», различные деревья и кустарники, устроенные по образцу английских садов, благоухали от обилия влаги. Популяция растений с каждым годом множилась, пышная растительность и удачно разбитые древесные насаждения украшали берега вырытых почти по всему периметру ботанического парка широких канав и прекрасных прудов, где вольно чувствовали себя водопла-

вующие птицы. Различные пернатые стали охотно здесь задерживаться на долгое время. Большое внимание уделяли фазанам, разводили рыбу, появилась возможность завести пчел. Теперь в полную меру Фридрих Эдуардович стал осуществлять свою давнишнюю, скорее даже детскую, мечту: организовать в «Аскании-Нова» зоопарк с различными диковинными видами животных. Если 1883 год можно считать годом основания зверофермы, то следующие четыре года были посвящены дальнейшему развитию этой идеи и привели к прекрасным результатам. Благодаря неутомимым стараниям Фридриха и его помощников Клима Сиянка, Генриха Риббергера и других ему удалось объединить животный мир степи и южной России, собрать большое количество млекопитающих и птиц. Он с энтузиазмом, свойственным ему, скупал по всему миру животных. На протяжении сорока двух лет (1874-1916) с подросткового возраста Фридрих Эдуардович Фальц-Фейн создавал в степи оазис с его неповторимым миром животных, таких, о которых асканийцы и понятия не имели. На воле и в полувольных условиях к началу двадцатого века содержал 52 вида млекопитающих и 208 видов птиц. Натурализовал в огромных количествах сайгаков, косуль, сурков, чуть позже – яков, бизонов; первым в мире завез из Монголии дикого коня Пржевальского (практически исчезнувшего с планеты) и разномжил; первым в России и вторым в Европе получил

птенцов африканского страуса, также нанду, эму; кольцевал птиц; подарил другим зоопаркам 90 видов животных, а музеям их чучела, прекрасно препарированные Генрихом Риббергером. Заложил в 1885-1902 г. в ландшафтном стиле дендрологический парк – 28 гектаров, где было посажено 220 видов лиственных и хвойных пород, которые поливались самотеком системой ручейков, заселил певчими птицами. Действующая модель этого парка получила в 1889 году золотую медаль в Мюнхене и Париже. Первым в мире выделил из хозяйственного пользования участки степи – от 620 до 1000 десятин в разные годы – и организовал резерват. Вокруг него ввел зонирование: сенокосы сменялись последовательно пастбищами и пахотой. На заповедных участках организовал полную охрану всего природного комплекса. В 1898 году создал естественно-исторический музей, где экспонировались зоологические и археологические коллекции.

## ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

## ИМЕНАМИ ДОСТОЙНЕЙШИХ СЛАВИТСЯ ЗЕМЛЯ

Продолжение. Начало на стр. 6.

После удачных результатов по всей Таврии власти вынуждены были прибегнуть к принудительной вакцинации животных, ведь крестьяне не верили в ее успех. А успех был ошеломляющим, эпидемию победили... С тех пор, с легкой руки Фридриха Фальц-Фейна, по всей России стали проводить прививки домашнему скоту.

Ф.Э. Фальц-Фейн постоянно поддерживал деловые и даже дружеские отношения со многими отечественными и зарубежными учеными - П.Козловым, А.Браунером, И.Пачоским, В.Талиевым, Л.Хекком, П.Мачи, О.Хайнротом, Х.Конвенцем и другими. Зная несколько языков, вел дилительную переписку с зарубежными торговцами, продававшими животных, перешагнув рамки местной степной фауны. Особенно его восхищали степные животные Африки, Азии и Америки. Завозил живой груз и из Австралии. Он делал все для их акклиматизации и размножения. Также делал все возможное, чтобы сохранить вымирающие виды и местного, и зарубежного животного мира. Фридрих всегда вспоминал, как его отец пытался спасти от вымирания южнорусскую дикую лошадь (тарпана). Одна-единственная кобылица осталась от небольшого стада тарпанов в Таврии. Отец, узнав об этом, отловил ее и пытался одомашнить. Но лошадь убежала, несмотря на то, что в табуне ее приняли. Она даже родила жеребенка, но позже, вернувшись из степи, увела и его. След их пропал навсегда. Больше тарпанов на планете нет. Один только скелет в Петербургском музее сохранился; ни рисунков, ни фотографий - ничего!..

На фоне преимущественного развития скотоводства не было все-таки оставлено без внимания и земледелие. Фридрих здесь разработал и внедрил строгую систему - все только по науке и последнему слову техники. В связи с нехваткой

воды он вынужден был придерживаться «черных паров». Никто еще в этой зоне такую систему сохранения влаги не внедрял. Чтобы использовать землю под пар, зерновые срезаются высоко, после чего оставалась стерня, способная задерживать снег, препятствовать ветру. Весной влага впитывалась в грунт достаточно глубоко, затем поле вспахивали в течение весны и лета несколько раз, взрыхляя почву и тем самым уничтожая сорняки. Ближе к осени здесь высаживали озимые, которые снова же задерживали снег. На черном поле в первый год сеяли озимую пшеницу, на второй - ячмень, затем - рожь и, наконец, - овес. Просо, лен, одомашненные люцерна и клевер и другие кормовые травы - ничего не оставалось без внимания старательного хозяина. К счастью сельскохозяйственников, в начале 1850-х годов была изобретена паровая молотилка, купленная Фридрихом за немалые деньги.

В 1900 году Ф.Э. Фальц-Фейн бесплатно передал земству землю под древесный питомник. В 1904 году содействовал развитию науки: поддержал профессора И.И.Иванова - в исследовании искусственного осеменения животных. На базе зоопарка была создана Первая зоотехническая станция в России, открыта опытная станция по овцеводству. Здесь надо подчеркнуть, что все траты на создание заповедника и все что с ним связано он осуществлял только из своего кармана, нисколько не скупясь. Много средств тратил на благотворительность, делал значительные пожертвования во время голодоморов.

## Высокие гости

Когда в 1911 году в Петербурге торжественно отмечали пятидесятилетие земского управления, губернское земство Таврии доверило Ф.Э. Фальц-Фейну представлять их край на этом всероссийском празднике. Там Фридриха Эдуардовича представили царю, который уже был наслышан об «Аскании-Нова». Николай Второй выразил желание посетить заповедник. До этого там уже побывало немало высокопоставленных государственных деятелей, отечественных и зарубежных ученых, представителей многих высших учебных заведений. Увидеть своими глазами нашумевший заповедник изъявил желание даже Бухарский эмир. Слава об «Аскании-Нова» распространилась по планете, достигая отдаленных ее уголков.

Решение царя посетить заповедник некоторые его приближенные приняли в штыки: как это так - царь всея Руси поедет к простому смертному, к тому же немецкого происхождения? Многим в правительстве не нравилось засилье в России немцев и о высылении их из страны все чаще поговаривали в кулуарах. Но царь все-таки посетил «Асканию-Нова», и эта поездка оставила в его сердце очень доброе впечатление. Именно в его сердце, о чем он подробно написал в письме своей матери, дивясь увиденным и услышанным. Это письмо императора полностью приведено в книге, написанной братом Фридриха - Вольдемаром Эдуардовичем. Царь пробыл в гостях у Фальц-Фейнов три дня, полностью посвятив их экскурсиям по заповеднику.

Множество приезжих в ожидании царя собралось под небом Таврии. Для поддержания порядка сюда подтянули сотни донских конных казаков, кроме того, часть дворцовой охраны и несколько лейб-казаков царя разместились вблизи коюев, где должен был почивать великий гость. Софья Богдановна даже подготовила хор украинской и русской песни и духовой оркестр, чтобы улаживать слух государя. 23 апреля 1914 года в ясный теплый день ближе к обеду царь со своей свитой на трех автомобилях прибыл в «Асканию-Нова». При въезде государя люди встречали его на пути искренними сердечными возгласами радости и криками ликования, ведь такого в их жизни



Николай Второй с семьей.

никогда не было: лицезреть самого царя-батюшку. Фридрих со своими родными встретил высокого гостя держа в руках, по русскому обычаю, хлеб и соль. После короткого отдыха Николай Второй сразу же отправился на экскурсию.

Первым представителем животного мира, встретившимся на пути царя, был самец дрофы. Он воинственно бросился на высокого гостя, на что тот с улыбкой сказал: «Хотя и своеобразное, однако же, наверняка, сердечное приветствие!». И волверы с различными местными и инородными обитателями, и пруды с водоплавающими и летающими прилились ему по душе, особенно фламинго, кенгуру, фазаны и грациозные карликовые олени. И множество прекрасных растений, и травы, изумрудно раскинувшиеся всюду, где волюнто себя чувствовали куропатки, пестрые попугаи, соловьи, канарейки. Полюбовался фонтанами, удивлялся диким животным, резвившимся под сенью деревьев - зебрам, антилопам нильгау и каннам, косулям, сайга-антилопам. Поразил его воображение африканский страус-самец, который как раз усердно занимался высживанием яиц.

Трудно поверить, что искусственно созданное в степи сообщество животных, свезенное сюда со всех континентов, по сути, живет в родных экосистемах - парами, стадами, гаремами. Пусть и за ограждениями, ведь их кажущаяся свобода условна, но здесь такие прекрасные условия, что свобода им не нужна. Казалось бы, свободные птицы волены в своих перелетах, но и они остаются жить в заповеднике, обретая в этом чудесном крае, как и животные, вторую родину.

«Здесь действительно рай!» - отметил великий гость.

Не оставил он без внимания и хозяйственные дворы, дивясь порядку и чистоте. Показали ему также племенной скот, табуны ремонтных и других лошадей, тонкорунных овец, осмотрел он и мастерские и другие постройки. Продемонстрировали царю стрижку овец. Это трудная работа, требующая большого внимания и аккуратности, чтобы не поранить овец. Некоторые стригали не смогли сдержать от волнения слез - ведь рядом стоит сам государь. Одна немолодая женщина нечаянно поранила овцу. Царь подошел к ней и сказал: «Это очень хорошо с твоей стороны, что ты так любишь меня и что на глазах у тебя слезы, но овца-то здесь ни при чем! Не делай ей больно». Царь награждал всех стригаей золотыми монетами - по пять рублей золотом. В этой поездке император награждал почти всех, кто каким-то образом оказывался рядом с ним, серебряными и золотыми монетами, дорогими подарками: сувенирами, часами, инкрустированными табакерками и другими памятными вещами. Вел он себя с людьми просто, без тени высокомерия.

Как-то на пути царя встретилась большая толпа крестьян, чем ввергла охранников в ужас, но Николай Второй сам подошел к людям и поговорил с ними. Крестьяне на судьбу не жаловались - жить в «Аскании-Нова» можно безбедно. Многие от избытка чувств плакали.

Царю показали «Систематический каталог млекопитающих и птиц, содержащихся в «Аскании-Нова» к 1914 году. Было чему удивляться российскому правителю: сумчатых - четыре вида; верблюдовых - три; оленей - 13 видов; антилоповых - 21; коз и овец - 4 вида; полорогих - 5; лошадиных - 5; грызунов - 3 вида; птиц - от страусов до певчих - 402 вида. Всего 560 видов - внушительная цифра.

Николай Второй вел себя в гостях вполне по-домашнему, с удовольствием отведать блюда, приготовленные под зорким оком Софьи Богдановны. Во время ужина расказывал о своих путешествиях, выказывая исключительные познания в области географии. Природа наделила его великолепной памятью и необычайным даром наблюдательности. В ходе беседы Фридрих, всегда болевший душой за крестьян, поделился с ним своими мыслями об аграрной реформе, ускоренном переходе крестьян от общинной к частной собственности, ведь только в этом случае от крестьянина будет хорошая отдача и он превратится в надежную опору трону. «Я знаю, я знаю», - ответил император.

Продолжение в следующем номере.

## СЛОВАРЬ

■ упорство - Hartnäckigkeit, f,

Beharrlichkeit, f

■ новшество - Neuerung, f; Innovation, f

■ колодец - Brunnen, m

■ перенимать метод - eine Methode

übernehmen

■ глубина - Tiefe, f

■ поливать - begießen

■ водопой - Tränke, f

■ млекопитающие - Säugetiere, pl

■ насаждения - Anpflanzungen, pl

■ хищник - зд.: Raubtier, n



*Ф. Э. Фальц-Фейн*

«... честь и слава за все это  
стремление добиваться природы  
Федору Заурядовичу Фальц-Фейну!»  
«... жажду, энергичный,  
и помысливший природе,  
Фальц-Фейн пролетел на меня  
прекрасной вычужденности».

«... его талант умен в деле,  
в оказании крупного произведения  
особого рода».

Эти высказывания принадлежат  
лекции, которую читал  
Ф. Э. Фальц-Фейн - писателю  
А. Кривому, исследователю  
П. Казану,  
ученику М. Завидовича.

Приведенные слова, написанные  
братом Фридриха Эдуардовича  
Вольдемаром, говорят не  
о крупном произведении  
особого рода - слухом нашего времени,  
чем сказано будет современника,  
покажет нам по-прежнему  
ценить людей предков,  
каждого которого - важно не,  
лично не - заслуживает нас,  
потомка.

## KONFERENZ

# REGIERUNG UND GESELLSCHAFTLICHE ORGANISATIONEN: GEGNER ODER PARTNER?

Gesellschaftliche Organisationen und die Regierung können bei der Lösung von Problemen nutzbringend zusammenwirken. Eine Gefahr besteht allerdings Experten zufolge darin, dass NROs zu Unternehmen werden, die nach Geld aus Staatsaufträgen schießen.

Von Xenia Sutula

Nicht-Regierungsorganisationen (NRO) aus ganz Kasachstan nahmen Ende November an der dritten informellen Konferenz „SocialCamp 2012“ teil. Innerhalb von zwei Tagen führten die Vertreter gesellschaftlicher und staatlicher Einrichtungen Diskussionen zu den Fragen der Zusammenarbeit zwischen NROs, dem Staat und der Wirtschaft. Das Ziel dieser Veranstaltung, in der es keine Vorträge vom Rednerpult gab, sondern nur offene Gespräche über aktuelle Probleme in der Arbeit von NROs, war die Förderung des sozialen Sektors.

Nach der Ansicht des Public Policy-Experten Andrej Jemelin, sind die kasachischen NROs bislang nicht stark. Zu den Ursachen hierfür zählt Jemelin die sowjetische Vergangenheit, in der nur die kommunistische Partei das Recht zur Ausarbeitung und Durchführung sozialer Projekte hatte. „Dieser Ansatz passt schon nicht mehr zur heutigen Realität, aber viele Staatsbeamte halten sich noch an das alte System“, sagte Jemelin während eines Seminars zum Thema „Teilnahme von Nichtregierungsorganisationen an Public Policy“. Dabei sei zu berücksichtigen, dass man unter Public Policy das Zusammenwirken zwischen dem Staat und der NRO und keinesfalls ihre Entgegensetzung verstehen müsse.

## NROs greifen nach Staatsaufträgen

Von den bedeutenden Schwierigkeiten, die eine aktive Tätigkeit gesellschaftlicher Organisationen behindern, erzählten die Teilnehmer selbst. „Es gibt sehr viel NROs, die nach allen staatlichen Aufträgen greifen. Dann sind sie allerdings nicht mehr NROs, sondern Unternehmen, die ein eigenes Geschäft betreiben. Sie realisieren diese



Beim SocialCamp diskutierten Vertreter von NROs über die Zusammenarbeit mit Staat und Wirtschaft.

Aufträge, aber dabei haben sie keine Spezialrichtung und machen keine Analyse, was unprofessionell ist“, so Nasira Madjewa, Leiterin des Zentrums für Förderung der Zuwanderer. Ihrer Meinung nach sind Organisationen, die eine enge Ausrichtung haben, öfter erfolgreich. Aber später, nach der Beendigung des Auftrags, stoßen sie auf ein riesiges Problem: Es gibt eine lange Zeit keine weiteren Aufträge für ihren Kompetenzbereich.

Auch Andrej Jemelin vertrat die Ansicht, dass es an Analysen mangle. Ein Beispiel führte der Experte aus eigener Erfahrung an: der „runde Tisch“ als typische Form für die Suche nach optimalen Entscheidungen in der NRO-Arbeit. „Bei uns betrachtet man den runden Tisch häufig als Möglichkeit, sich einfach zu äußern. Nachdem alle Meinungen geäußert worden sind, ist die Arbeit damit beendet. Ob das Problem gelöst oder nicht gelöst wurde, ist unklar.“ Ein verbreitetes

Vorgehen ist daneben das Ausarbeiten von zwei oder drei Meinungen, in denen die Ansichten der Teilnehmer übereinstimmen.

## Vom Staatsdienst in die NROs

Das methodische Handbuch des Zentralasiatischen Informationsnetzes (ZAIN) für staatliche Gremien und NROs empfiehlt für die Entwicklung einer effektiven Zusammenarbeit den NRO-Mitarbeitern, zunächst Berufserfahrung in staatlichen Gremien zu sammeln. Sara Schunussowa, Vorsitzende der Unternehmerorganisation Karaganda, sieht diesen Zugang hingegen kritisch: „Die NROs, die von ehemaligen Staatsbeamten geleitet werden, wirken mehr im Namen des Staates, aber nicht im Namen des Volkes.“

Den Umfragen der Bürgerallianz Kasachstans zufolge bezeichneten nur 7,7 Prozent der Befragten im Jahre 2011 den Einflussgrad von NROs auf die Entschei-

dungsfindung von Staatsorganen als „bedeutend“. Im Vorjahr lag dieser Wert noch bei 28,5 Prozent.

Eine wichtige Rolle in der Steigerung von Effektivität bei der Arbeit spielt auch die Erhöhung der Professionalität von NRO-Mitarbeitern. Nach Angaben des Ministeriums für Kultur und Information der RK führte die im Jahre 2005 begonnene Finanzierung von NROs im Rahmen des sozialen Staatsauftrags zur Entstehung junger Organisationen, die keine Erfahrung und notwendige Fertigkeiten hätten.

Die zweiteigige Konferenz wurde vom ZAIN und Nationalen Freiwilligenetz veranstaltet und vom Ministerium für Kultur und Information Kasachstans unterstützt. „Zum Abschluss werden Empfehlungen erarbeitet, dann werden sie staatlichen Gremien übergeben“, sagte Moderatorin der Konferenz, Vera Kim. Sie betonte auch, dass die Partnerschaft mit dem Ministerium in der Organisation der Konferenz bereits von einer effektiven Zusammenarbeit zwischen NROs und Staat zeuge.

## VOKABELN

■ Rednerpult, n - трибуна для говорящего,

оратора

■ Ausarbeitung, f - разработка

■ Auftrag, m - поручение, задание

■ mangeln - недоставать, нехватать

■ zeugen - свидетельствовать о чем-л.

## PANKRATION

# EIN KAMPF OHNE REGELN IN ASTANA

Pankration oder Kampf ohne Regeln nennt sich eine Sportart, die ihre Wurzeln in der Antike hat. Ein Wettkampf in Astana stand unter dem Motto „Pankration gegen Jugendkriminalität“.

Von Xenia Sutula

Die achteckige Arena wird von einem festen Netz begrenzt. Der Schiedsrichter im Ring, der gleichzeitig Veranstalter des Wettbewerbs ist, trägt einen roten Anzug. Warum rot? „Weil die Blutropfen der Kämpfer oft auf den Anzug gelangen“, antwortete Erik Assenow, Präsident der Asiatischen Pankration, der innerhalb von 22 Jahren schon 109 Pankration-Wettbewerbe organisierte. Auch die Wahl des Zirkus als Veranstaltungsort für den Wettkampf war nicht zufällig. „Die Zirkusarena hat Ähnlichkeit mit dem Amphitheater in Griechenland“, sagt Assenow, während er die Zuschauer begrüßt. Die Veranstaltung beginnt mit einem Auftritt des Sängers und Verdienten Künstlers der Republik Kasachstan Kairat Achmetow.

Insgesamt 73 Kämpfer nehmen teil. Sie stammen aus Tadschikistan, Kirgisistan, den russischen Teilrepubliken Inguschetien, Tschetschenien und Sacha-Jakutien sowie verschiedenen Ecken von Kasachstan. Um den Ehrentitel des Pokals von Eurasien kämpften 53 Teilnehmer. In den unterschiedlichen Gewichtsklassen siegen Kanatbek Keldybekow (60 kg) aus Kirgisistan, Alik Albagatajew (70 kg) aus Karaganda, Aibek Samitajew (75 kg) aus Ust-Kamenogorsk, Artur Odilbekow (80 kg) aus der Republik Sacha-Jakutien, Sujarbek Faichow (85 kg) aus Tadschikistan und Schachmaral Dschetpissow (85+ kg) aus Almaty. In der Kategorie „Rating-Kampf“ gewann Adil Buranbajew aus Almaty.

Im finalen Kampf um den Titel des Weltmeisters in der Gewichtsklasse bis 65 Kilo trafen

der 27-jährige Jerschan Jestanow aus Almaty und der 19-jährige Kanat Dosmagambetow aufeinander. „Die beiden sind die stärksten Kämpfer. Aber Jerschan Jestanow hat gewonnen, weil er mehr Erfahrung hat. Er ist doch älter und schlauer als sein Gegner“, sagte Kampfrichter Sajat Jerschanow. Der Veranstalter des Wettbewerbs erklärte, warum man sich für die Kategorie „bis 65 Kilo“ in der Weltmeisterschaft entschieden hat. „Im Vorauswahlprozess haben wir bemerkt, dass es in Kasachstan viele Kämpfer mit einem Gewicht von 65 Kilo gibt, die sicher Anwärter auf den Meistertitel sind“, so Erik Assenow.

## Kampf als Mittel gegen Kriminalität?

„In Kasachstan ist der Sport gut entwickelt. Mir gefällt es sehr, dass wir durch die Medien mehr Jugendliche für den Sport gewinnen können. Diejenigen, die zum Beispiel aus ungünstigen Familien stammen, haben so eine gute Möglichkeit, sich nicht in einem Keller zu versammeln, sondern in einem Trainingsaal. Und es verbessert das moralische Klima“, äußerte Violetta Tonkonogowa, Vorsitzende des Mentorenrates des Republikanischen Frauenrates, ihre Meinung zur sozialen Mission dieser Veranstaltung. Jedes Jahr besucht sie Pankration-Wettbewerbe, in den vergangenen Jahren aber war sie auch Organisatorin, die für die Unterkunft und die Verpflegung der zum Wettbewerb gekommenen Gäste zuständig war. Innerhalb von zwei Wettbewerbstagen wurden von den Zuschauern Spenden gesammelt, mit denen der Sportkomplex „Maxat“ unterstützt wer-



Pankration: ein antiker Sport wird wiederbelebt.

den soll. Der Gründer dieses Sportkomplexes, Maxat Schandarbekow, empfängt in den Räumlichkeiten seines Trainingsaals Kinder, die keine finanzielle Möglichkeit haben, den Kampfunterricht zu bezahlen.

Pankration ist eine uralte olympische Art des Zweikampfs, die ihren Namen aus den griechischen Begriffen pan (alles) und kratos (Kraft) herleitet. Diese Art vom Kampf vereinigt Elemente aus Judo, Kickboxen, Jiu-Jitsu u.a. Seit dem Jahre 1990 entwickelt Erik Assenow, Cheftrainer der Kasachischen Pankration-Nationalmannschaft, diese Kampfrichtung in Kasachstan sowie in der zentralasiatischen Region. Obwohl Pankration Elemente von Grausamkeit aufweist, verteidigen Anhänger die Sportart als „nicht absolut brutal“.

## VOKABELN

■ Tropfen, m - капля

■ Ähnlichkeit, f - сходство, похожесть

■ schlau - хитрый, лукавый; ловкий,

изворотливый

■ Anwärter, m - претендент на что-л.

■ entwickelt - развитый



## STUDIE

## SCHWANGERSCHAFT IST ANSTECKEND

Wissenschaftler aus Bamberg haben herausgefunden, dass die Schwangerschaft einer Frau auch Auswirkungen auf Kolleginnen hat. Davon erhoffen sie sich neue Impulse für die Debatte um die niedrige Geburtenrate in Deutschland.

Von Robert Kalimullin

Werdende Eltern kennen das Gefühl: plötzlich begegnen einem scheinbar an jeder Straßenecke schwangere Frauen und Kleinkinder. Mit dem Beginn eines neuen Lebensabschnittes ändert sich auch die Wahrnehmung. Dass jedoch die Schwangerschaft einer Frau im wahren Sinne des Wortes ansteckend auf ihre Umgebung wirken kann, haben nun Forscher in Deutschland nachgewiesen.

## Ansteckende Überzeugungen

In ihrer Studie unter dem Titel „Sind Geburten ansteckend?“ untersuchten drei Wissenschaftler vom Staatsinstitut für Familienforschung an der Universität Bamberg die Auswirkungen der Schwangerschaft einer Frau auf ihre Kolleginnen am Arbeitsplatz. „Erhöht sich die Neigung, erstmalig schwanger zu werden, nachdem eine Kollegin ein Kind zur Welt gebracht hat?“ lautete die Fragestellung der Untersuchung, für die die Untersucher auf Daten des Arbeitsamtes für 42.394 Frauen in 7.560 Betrieben zurückgreifen konnten.

Und tatsächlich: die Arbeit kommt zu dem Ergebnis, dass in dem Jahr nach der Geburt Kolleginnen eine beinahe doppelt so hohe



Bild: Klaus Hoffmeier / wikipedia

## Schwangere Kolleginnen erhöhen die Wahrscheinlichkeit, selbst ein Kind zu bekommen.

Neigung zu einer Schwangerschaft aufweisen wie sonst. Für diesen Umstand bieten die Wissenschaftler zwei Erklärungsmodelle. Zum einen könne ein „überzeugungsvermittelter Ansteckungseffekt“ vorliegen.

Dies kann beispielsweise der Fall sein, wenn eine Arbeitnehmerin ihren eigenen Kinderwunsch zurückstellt, da sie der Überzeugung ist, ein Kind zu bekommen sei in ihrer Situation „nicht möglich“. Diese Überzeugung kann durch Schwangerschaft

oder Geburt bei einer Kollegin beeinflusst werden.

## Kann die Politik eine Kettenreaktion anstoßen?

Daneben gehen die Autoren der Studie aber auch davon aus, dass bereits der Anblick einer schwangeren Kollegin oder mehr noch der direkte Kontakt mit einem Baby das Bedürfnis einer Frau nach einem eige-

nen Kind intensivieren könne. Gleichwohl kommen die Autoren zu dem Ergebnis, dass die „überzeugungsvermittelte Ansteckung“ in ihrer Wirkung am Arbeitsplatz höher einzuschätzen sei. Besonders gut funktioniert die Ansteckung übrigens offenbar bei Frauen ähnlichen Alters.

Die Bamberger Wissenschaftler erhoffen sich von ihrer Arbeit auch Anstöße für die Diskussion über die niedrige Geburtenrate in Deutschland. So könnten sozialpolitische Maßnahmen ihrer Ansicht nach bewusst auf eine „Kettenreaktion“ unter Kolleginnen am Arbeitsplatz abzielen.

## VOKABELN

- **Lebensabschnitt**, *m - отрезок жизни, жизненный период*
- **anstecken** - *заражать (также перен.)*
- **nachweisen** - *доказать, подтвердить документально или экспериментально*
- **Bedürfnis**, *n - потребность*
- **überzeugungsvermittelt** - *переданный через убежденность*

## „WIR HABEN EUROPA VERLOREN“ - ISRAEL VON DEUTSCHEN ENTtäUSCHT

Von Christoph Sator

Das Existenzrecht Israels ist für Angela Merkel «Staatsräson». Trotzdem stimmten die Deutschen in der UN-Vollversammlung anders als ihr wichtigster Partner im Nahen Osten. Großes Thema für den bevorstehenden Berlin-Besuch von Ministerpräsident Netanjahu.

Für Israel hätte die Schlappe kaum größer sein können: Von 193 UN-Mitgliedern stimmten in der Vollversammlung gerade mal noch acht andere Staaten gegen die Aufwertung der Palästinenser. Außer den USA und Kanada waren das fast nur Länder, auf die es im internationalen Geschäft nicht so wirklich ankommt: Mikronesien zum Beispiel, Palau oder die Marshall-Inseln. Von vielen anderen fühlen sich die Israelis deshalb jetzt verlassen. Der „schwerste Schlag“, so klagte die Tages-

zeitung „Haaretz“, sei von den Deutschen gekommen. Ministerpräsident Benjamin Netanjahu habe sich bis fast zuletzt darauf verlassen, dass Berlin wegen seiner historischen Sonderbeziehung zu Israel den Antrag der Palästinenser auf Anerkennung als „beobachtender Nicht-Mitgliedsstaat“ ablehnen werde. Noch bis Donnerstag früh vor der Abstimmung hätten die Signale aus Berlin in diese Richtung gedeutet.

Letztlich wurde daraus aber doch nur eine Enthaltung. Und selbst damit war Berlin im Kreis der Europäer in der Minderheit. Von den 27 EU-Staaten stimmten 14 - wie Frankreich oder Spanien - mit Ja. Zwölf - außer Deutschland beispielsweise noch Polen und Großbritannien - enthielten sich, und nur ein einziger - Tschechien - votierte mit Nein. „Haaretz“ zitierte einen hohen israelischen Diplomaten deshalb mit den Worten: „Wir haben Europa verloren.“

Was Deutschland angeht, hätte man in Jerusalem durchaus vorgewarnt sein können. „Das war für die Israelis mit Sicherheit keine Überraschung“, heißt es im Auswärtigen Amt.

Der Palästinenserantrag sei stets auch Thema gewesen, als Außenminister Guido Westerwelle (FDP) vergangene Woche wegen des Gaza-Konflikts im Nahen Osten Krisendiplomatie betrieben habe.

„Wir haben uns die Entscheidung nicht leicht gemacht“, versichert Westerwelle seither immer wieder. Den Ausschlag gegen das Nein gab nach Angaben aus Regierungskreisen, dass Israel sich nicht bereit erklärte, ein Zeichen zu setzen und den aggressiven Siedlungsbau einzufrieren. Merkel hält den Siedlungsbau für einer der größten Hürden im Nahost-Friedensprozess, der seit Jahren praktisch überhaupt nicht mehr vorankommt. (dpa)

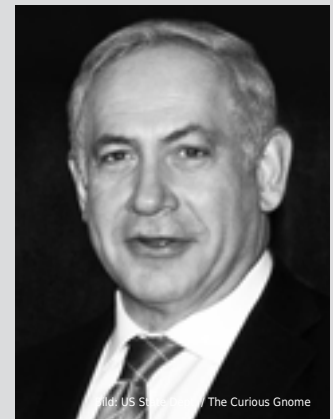


Bild: US State Dept. / The Curious Gnome  
Benjamin Netanjahu zeigte sich enttäuscht vom deutschen Stimmverhalten.

## KOLUMNE

## EIN PLÄDOYER FÜR UNREFLEKTIERTES LÜMMELN UND SCHWADRONIEREN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Als Mensch darf man viel, was man sich als Coach oder Teilnehmer von Kommunikationsseminaren verkneifen muss. Das ist jammerschade. Ein Plädoyer fürs unreflektierte Schwadronieren und Lümmeln.

Wenn man sich als (selbst-)reflektierten Menschen versteht, muss man, um entspannter zu leben, ständig irgendetwas tun oder lassen: sich beobachten, in sich gehen, analysieren, reflektieren, Potenziale erkennen und nutzen, alte Muster und Blockaden abbauen, etwas los- oder zulassen, sich einlassen ... Uff und puh! Da verspanne ich mich schon bei der Vorstellung. Nachdem ich auch solche Phasen durchlebt und durchlitten habe, kommt mir das im neunmaligen Rückblick alles

recht unentspannt vor. Mir scheint, das Lümmeln und Fläzen auf dem Sofa ist entspannender, wenn man einfach nur lümmelt und fläzt, OHNE sich dabei selbst zu beobachten, ob man grad auch genug in der Selbstliebe, im Hier und Jetzt und der eigenen Mitte ist. Reflektierendes Fläzen ist ein *Contradictio in adiecto*. Zur Steigerung des Entspannungsfaktors beim Fläzen empfehle ich eine Tüte Chips, eine Flasche Bier und eine Folie Spiderman; und zwar ausdrücklich OHNE zu reflektieren, dass das auch mal sein muss, dass man sich mal gehen lassen darf usw.

Da ich mich als beratender Mensch mit vielen Menschen aus dem Beratungssektor umgebe, hat sich eine gewisse Gesprächskultur verselbständigt, in der wir uns auch in der Freizeit und in der Kneipe ständig gegenseitig coachen, auch unabsichtlich und unbemerkt. Nachdem ich viele Kommunikationspartner um mich gehabt habe, die sich als Sender oder Empfänger von Botschaften definieren, dürstet mich nach „normalen“ Menschen, die fragen, was man macht und wie es einem geht anstatt, was es mit einem macht und wie

man damit umgeht. Ich möchte so gern mal wieder frei Schnauze äußern, was mir in den Sinn kommt, ohne analysiert und zensiert zu werden, dass ich meinen Fokus zu sehr hierauf und darauf richten würde oder das Spiegelbild vorgehalten bekomme. Ein einfaches „Mumpitz!“ oder „Du spinnst ja!“ als Rückmeldung kommt mir da erfrischend vor. Ich möchte jammern und klagen dürfen, ohne dass das als problem- oder lösungsorientiert eingeordnet wird und für meine Warum-Fragen nicht gescholten werden, dass es Wozu zu heißen hat, weil die Warum-Fragen die persönliche Weiterentwicklung behinderten. Und wenn ich jemanden frage, ob er Zukunftspläne schmiedet, möchte ich mir keinen Vortrag darüber anhören, warum die Gegenwart die einzig wahre Zeitform ist und sich nur die Noch-nicht-Erleuchteten in der Vergangenheit und Zukunft aufhalten. Ich will wettern und werten, was das Zeug hält und auch mal mit der Faust auf den Tisch hauen dürfen, weil sich der Mensch eben auch mal erregt.

Ich schätze, ich muss besser zwischen privat und beruflich trennen und meine

Freunde in anderen Berufskreisen suchen: bei Mauern, Gärtnern, Imkern, Matrosen und Ingenieuren. Und komme nach den Um- und Irrwegen der narzisstischen egozentrischen Selbstbeobachtung wieder zurück zu den Grundgesetzen des Lebens, die da lauten: 1. Das Leben ist kein Ponyhof. 2. Irgendein Scheiß ist immer. 3. Da steckste nicht drin.

## VOKABELN

- **sich (D) etw. verkneifen** - *удерживаться от чего-л., скрывать, подавлять в себе*
- **Schwadronieren**, *n - болтовня; хвастовство, бахвальство*
- **Lümmeln**, *n - бездельничать; сидеть развалившись*
- **sich verspannen** - *зд.: содрогаться; перекашиваться*
- **durchleiden** - *переживать что-л.*

«НАРОДНОЕ IPO»

# УКРЕПЛЕНИЕ ДОВЕРИЯ У НАСЕЛЕНИЯ

В Астане в бизнес-центре «Ансар» состоялась пресс-конференция, посвященная началу работы Республиканской общественной комиссии по программе «Народное IPO», созданной под эгидой Ассамблеи народа Казахстана.

Присутствующие в зале представители общественных организаций и СМИ имели возможность подробнее ознакомиться с деятельностью общественной комиссии, в состав которой вошли депутаты Мажилиса Парламента РК, общественные деятели, ученые и эксперты в области экономики, представители НПО, СМИ и члены АНК.

Целью общественной комиссии является осуществление независимого общественного контроля за ходом реализации общенациональной программы «Народное IPO» и укрепление доверия населения путем соблюдения главного принципа открытости и доступности для всех казахстанцев.

Модератором пресс-конференции выступил известный правозащитник и юрист, председатель Общественной комиссии Марат Башимов. В своем выступлении он рассказал о целях и задачах работы Комиссии по осуществлению функций общественного

контроля. «Общественный контроль – это первейший признак открытости, прозрачности и справедливости. До этого времени разъяснительная работа проводилась чиновниками, корпорациями и государственными служащими, и предложение Ассамблеи народа Казахстана об инициировании создания данной комиссии является правильным, так как в её состав входят компетентные профессионалы разных отраслей, которые смогут помочь простым гражданам», – отметил Марат Башимов.

На пресс-конференции было сказано, что уже во многих регионах нашей страны работают филиалы общественной комиссии, где также ведется разъяснительная работа. Члены комиссии отметили, что с каждым днем возрастает количество людей, желающих приобрести акции по программе «Народное IPO», но порой они сталкиваются с непониманием со стороны населения сути работы



Фото: АНК



## Халықтық IPOға - халықтық қолдау!

## Народному IPO - народная поддержка!



Фото: АНК



Фото: АНК



Фото: АНК

брокерских компаний. В связи с этим комиссия рекомендовала брокерским компаниям усилить внимание к проводимой разъяснительной работе.

В ходе пресс-конференции было отмечено, что одной из задач, стоящих перед общественной комиссией, является организация мониторинга и анализа обращений граждан и акционеров.

Член комиссии и глава Центра социального партнерства при АО ФНБ «Самрук-Казына» Нурлан Еримбетов подчеркнул, что раньше он сам с недоверием и непониманием относился к программе IPO, но после того, как ему грамотно объяснили суть работы, он понял, что это «реальная вещь». «Мне кажется, что ранее у нас в обществе было некое непонимание того, что каждый из нас может стать владельцем акций, хоть и в малых процентах. Мы все должны понимать, что приобретая акции, мы все становимся совладельцами крупных организаций нашей страны», – добавил Нурлан Еримбетов.

Адрес Республиканской общественной комиссии по программе «Народное IPO», созданной под эгидой Ассамблеи народа Казахстана: г. Астана, ул. Сыганақ, 25 (бизнес-центр «Ансар», 1 эт.), телефон доверия 79-96-56, скоро начнет работу сайт общественной комиссии [www.bakylau-ipo.kz](http://www.bakylau-ipo.kz)

## СЛОВАРЬ

- доверие – Vertrauen, n; Zutrauen, n
- соблюдение – Beachtung, f, Befolgung, f
- юрист – Jurist, m;  
Rechtswissenschaftler, m
- справедливость – Gerechtigkeit, f
- акция – Aktie, f, Anteilschein, m;  
Wertpapier, n

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. Hahn, m – әтеш, қораз



2. Radieschen, n – шалғам



3. Birke, f – қайың



4. Arzt, m – дәрігер



5. Instrument, n, Werkzeug, n – құрал



6. Schnee, m – қар



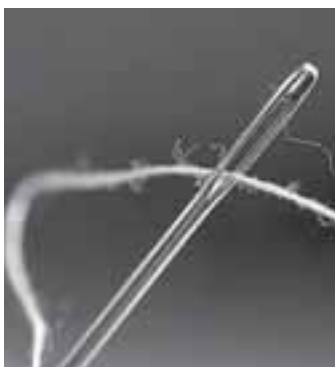
7. Pferd, n – ат



8. Note, f – күйпарақ



9. Strick, m; Seil, n – арқан



10. Nadel, f – ине



11. Heu, n – пішен

1.								
2.								
3.								
4.								
5.								
6.								
7.								
8.								
9.								
10.								
11.								

Ключ: 1. петух, 2. редис, 3. береза, 4. доктор, 5. инструмент, 6. снег, 7. лошадь, 8. ноты, 9. веревка, 10. игла, 11. сено

**Herzlich willkommen  
zum  
Weihnachtsmarkt**

Wo? Auf dem Hof des Deutschen Hauses  
(Самал 3, д.9)

Wann? Am Sonntag, dem 9. Dezember 2012.  
Eröffnung um 14 Uhr

und

Am Sonntag, dem 23. Dezember 2012  
Eröffnung um 12 Uhr

Lassen Sie sich überraschen...

**Jugendklub Almaty**

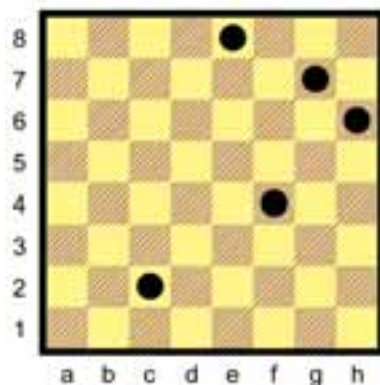
**Vorwärts!!!**



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 156



Schwarz am Zug setzt matt in 1 Zug. Setzen Sie hierzu noch folgende Figuren auf die markierten Felder ein: wK, wT, sK, sD, sS.

*Dhs matt.  
wKh6, wTg7, sKc2, sDe8, sSf4, - 1, ...*

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Роберт Калимуллин  
Менеджер по распространению:  
Юлия Сивакова  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз.  
Заказ № 1502. 7 декабря 2012 г. № 49 (8665).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## VERANSTALTUNGEN

### Programm Almaty 7. bis 14. Dezember

#### THEATER

Freitag, 07. Dezember  
**Funny Money**  
19:00 Deutsches Theater  
(Stück auf Russisch)

Freitag, 14. Dezember  
**Sirlik kitap**  
18:00 Uigurisches Theater

#### KONZERT

Freitag, 07. Dezember  
**Orgelmusikabend**  
19:00 Kurmangasy-Konservatorium

#### DDT

19:30 Sportpalast

#### BALLETT UND OPER

Sonntag 09. Dezember  
**Legende von der Liebe**  
17:00 Abai-Opernhaus

Donnerstag 13. Dezember  
**Junona und Awos (Rockballett)**  
18:30 Abai-Opernhaus

Freitag, 14. Dezember  
**Abai**  
18:30 Bibliothek Goethe-Institut

#### FILM

Freitag, 14. Dezember  
**Weihnachtsfilm**  
18:30 Bibliothek Goethe-Institut  
(neue Adresse!)

**Abai-Opernhaus:** Kabanbai Batyr-Str. 110  
**Deutsches Theater:** Auesow-Str. 3  
**Goethe-Institut:** Naurysbai-Batyr-Str. 31  
(Ecke Gogol-Str.), Business Center „Premium“, 5. Etage

**Kurmangasy-Konservatorium:** Abylai Khan-Prospekt 90  
**Sportpalast:** Abai-Prospekt 44  
**Uigurisches Theater:** Naurysbai-Batyr-Str. 83

## SCHNEESCHILDKRÖTE



Schneefälle von bis zu einem halben Meter sorgten in Almaty für umgestürzte Bäume und Verkehrschaos, weckten aber auch kreative Energien, wie hier beim Bau und anschließenden Bemalen einer Schneeschildkröte. (rk)

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin  
Vertriebsmanagerin:  
Julia Siwakowa  
Layout und Design:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1502.  
7. Dezember 2012. Nr. 49/8665.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.